

THE DHARMA OF REPENTANCE OF THE GREAT COMPASSION WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES

千手千眼大悲懺法

QIĀN SHǒU QIĀN YǎN DÀ BĒI CHÀN Fǎ THIÊN THỦ THIÊN NHÃN ĐẠI BI SÁM PHÁP

The Assembly says • 衆云 • Chúng vân:

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA. (3 times)

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	pú	sà	
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	.

(三稱出觀)
(3 lần)

Ceremony Master says • 維那師云 • Thầy Duy Na vân:

LET'S ALL BE RESPECTFUL AND REVERENT

yí	qiè	gōng	jìng
一	切	恭	敬
Nhất	thiết	cung	Kính

The Assembly says • 衆云 • Chúng vân:

WITH ONE MIND, I BOW TO THE ETERNALLY DWELLING TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS. (Bow, stand, and ½ bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	shí	fāng	cháng	zhù	sān	bǎo	
一	心	頂	禮	十	方	常	住	三	寶	。
Nhất	tâm	đảnh	lễ	thập	phương	thường	trụ	Tam	Bảo	.

(一拜起問訊置爐主者舉 • 1 lay, đứng lên và vái)

Ceremony Master says • 維那師云 • Thầy Duy Na vân:

念花字捧盤齊眉衆同舉 • Đại chúng hai tay bưng hương hoa, dâng ngang trán, đồng niệm

EVERYONE IN THE ASSEMBLY, EACH ONE KNEELING, HOLDING IN ADORNMENT INCENSE AND A FLOWER, IN ACCORD WITH THE DHARMA, MAKES OFFERINGS.

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì 。
 是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪 。
 Thị chư chúng đẳng . các các hồ quỳ .

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng 。
 嚴 持 香 花 。 如 法 供 養 。
 Nghiêm trì hương hoa . như Pháp cúng dường .

The Assembly kneels, holding up incense and flower, and says •

衆跪，手持香花云 •

Chúng quỳ, cầm hương hoa vân:

MAY THIS INCENSE FLOWER FULLY PERVADE THE TEN DIRECTIONS, ADORNING EACH AND EVERY BUDDHALAND. MAY THE BODHISATTVA WAY BE FULFILLED AND THE THUS COME ONE INCENSE BE ACCOMPLISHED.

yuàn cǐ xiāng huā yún 。 biān mǎn shí fāng jiè 。
 願 此 香 花 雲 。 徧 滿 十 方 界 。
 Nguyên thử hương hoa vân . Biên mãn thập phương giới .

yī yī zhū fó tǔ 。 wú liàng xiāng zhuāng yán 。
 一 一 諸 佛 土 。 無 量 香 莊 嚴 。
 Nhất nhất chư Phật độ . Vô lượng hương Trang nghiêm .

jù zú pú sà dào 。 chéng jiù rú lái xiāng 。
 具 足 菩 薩 道 。 成 就 如 來 香 。
 Cụ túc Bồ Tát đạo . Thành tựu Như Lai hương .

Bow and reflect in silence • 唱已五體投地主者唱首句衆默念言 • Bái hạ mặc niệm:

May this incense and flower cloud pervade the ten directions, creating a tower of subtle, wonderful light. I now offer all inconceivably wonderful dharma objects: heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments; each object gives rise all objects, each object gives rise to all Dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning, I now offer them everywhere to the Triple Jewel of the ten directions, my body multiplying and appearing before the Triple Jewel throughout the Universe. Each of my bodies entirely pervades the Dharma Realm; each pure and unobstructed; exhausting the bounds of the future, performing the Buddha's work, and causing all living beings in the Dharma Realm to bring forth the Bodhi mind and together enter Non-Production and certify to the Buddha's wisdom.

wǒ	cǐ	xiāng	huā	biàn	shí	fāng	
我	此	香	花	徧	十	方	。
Ngã	thử	hương	hoa	biến	thập	Phương	.
yǐ	wéi	wéi	miào	guāng	míng	tái	
以	為	微	妙	光	明	臺	。
Dĩ	vi	vi	diệu	quang	minh	đài	.
zhū	tiān	yīn	yuè	tiān	bǎo	xiāng	
諸	天	音	樂	天	寶	香	。
Chư	Thiên	âm	nhạc	Thiên	bảo	hương	.
zhū	tiān	yáo	shàn	tiān	bǎo	yī	
諸	天	肴	膳	天	寶	衣	。
Chư	Thiên	hào	thiện	Thiên	bảo	y	.
bù	kě	sī	yì	miào	fǎ	chén	
不	可	思	議	妙	法	塵	。
Bất	khả	tư	ngì	diệu	pháp	trần	.
yī	yī	chén	chū	yī	qiè	chén	
一	一	塵	出	一	切	塵	。
Nhất	nhất	trần	xuất	nhất	thiết	trần	.

yī	yī	chén	chū	yī	qiè	fǎ	。
一	一	塵	出	一	切	法	。
Nhất	nhất	trần	xuất	nhất	thiết	pháp	.
xuán	zhuǎn	wú	ài	hù	zhuāng	yán	。
旋	轉	無	礙	互	莊	嚴	。
Toàn	chuyển	vô	ngại	hỗ	trang	nghiêm	.
biàn	zhì	shí	fāng	sān	bǎo	qián	。
徧	至	十	方	三	寶	前	。
Biến	chí	thập	phương	Tam	Bảo	tiền	.
shí	fāng	fǎ	jiè	sān	bǎo	qián	。
十	方	法	界	三	寶	前	。
Thập	phương	pháp	giới	Tam	Bảo	tiền	.
xī	yǒu	wǒ	shēn	xiū	gòng	yàng	。
悉	有	我	身	修	供	養	。
Tất	hữu	ngã	thân	tu	cúng	dưỡng	.
yī	yī	jiē	xī	biàn	fǎ	jiè	。
一	一	皆	悉	徧	法	界	。
Nhất	nhất	giai	tất	biến	pháp	giới	.
bǐ	bǐ	wú	zá	wú	zhàng	ài	。
彼	彼	無	雜	無	障	礙	。
Bì	bì	vô	tạp	vô	chướng	ngại	.
jìn	wèi	lái	jì	zuò	fó	shì	。
盡	未	來	際	作	佛	事	。
Tận	vị	lai	tế	tác	Phật	sự	.
pǔ	xūn	fǎ	jiè	zhū	zhòng	shēng	。
普	熏	法	界	諸	衆	生	。
Phổ	huân	pháp	giới	chư	chúng	sanh	.

méng	xūn	jiē	fā	pú	tí	xīn	。
蒙	熏	皆	發	菩	提	心	。
Mông	huân	giai	phát	Bồ	Đề	tâm	.
tóng	rù	wú	shēng	zhèng	fó	zhì	。
同	入	無	生	證	佛	智	。
Đồng	nhập	vô	sanh	chứng	Phật	trí	.

Ceremony Master says • 維那師云 • Thầy Duy Na vân:

Stand up at the end of the sentence • 末句起 • Cuối câu lạy xong đứng dậy:

THE OFFERING IS NOW COMPLETE. LET'S ALL BE REVERENT AND RESPECTFUL.

gòng	yàng	yǐ	yī	qiè	gōng	jìng	。
供	養	已	一	切	恭	敬	。
Cúng	dường	dĩ	nhất	thiết	cung	kính	.

Assembly kneels and recites • 衆胡跪，同念讚觀音文 • Chúng quỳ, cùng niệm Quan Âm văn:

NA MO THE FORMER THUS COME ONE LIGHT OF PROPER DHARMA, THE PRESENT GUAN SHI YIN BODHISATTVA, PERFECT IN WONDERFUL MERIT AND VIRTUE, COMPLETE IN GREAT KINDNESS AND COMPASSION,

ná	mó	guò	qù	zhèng	fǎ	míng	rú	lái	。
南	無	過	去	正	法	明	如	來	。
Nam	mô	quá	khứ	Chánh	Pháp	Minh	Như	Lai	.
xiàn	qián	guān	shì	yīn	pú	sà			。
現	前	觀	世	音	菩	薩			。
hiện	tiền	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát			.
chéng	miào	gōng	dé	jù	dà	cí	bēi		。
成	妙	功	德	具	大	慈	悲		。
thành	diệu	công	đức	cụ	đại	từ	bi		.

WHO IN A SINGLE BODY AND MIND, MANIFESTS A THOUSAND HANDS AND EYES, WHO ILLUMINES AND OBSERVES THE DHARMA REALM TO PROTECT AND UPHOLDS ALL LIVING BEINGS, WHO CAUSES THEM TO BRING FORTH THE GREAT MIND FOR THE WAY AND TEACHES THEM TO UPHOLD THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA.

yú yī shēn xīn xiàn qiān shǒu yǎn
 於 一 身 心 現 千 手 眼
 Ư nhất thân tâm . hiện thiên thủ nhãn .

zhào jiàn fǎ jiè hù chí zhòng shēng
 照 見 法 界 護 持 衆 生
 chiếu kiến pháp giới . hộ trì chúng sanh .

lìng fā guǎng dà dào xīn
 令 發 廣 大 道 心
 Linh phát quảng đại đạo tâm .

jiào chí yuán mǎn shén zhòu
 教 持 圓 滿 神 咒
 giáo trì viên mãn thần chú .

THUS FOREVER LEAVING THE EVIL PATHS, TO BE BORN AT THE TIME OF THE BUDDHA. GRAVE OFFENSES WITH THE UNINTERRUPTED HELLS RETRIBUTION, AND EVIL ILLNESSES THAT BIND THE BODY AND CANNOT BE HELPED, ALL ARE CAUSED TO BE ERADICATED.

yǒng lí è dào dé shēng fó qián
 永 離 惡 道 得 生 佛 前
 Vĩnh Ly ác đạo . đắc sanh Phật tiền .

wú jiān zhòng qiān chán shēn è jí
 無 間 重 愆 纏 身 惡 疾
 Vô gián trọng khiên . triền thân ác tật .

mò néng jiù jì xī shǐ xiāo chú
 莫 能 救 濟 悉 使 消 除
 mạc năng cứu tế . tất sử tiêu trừ .

SAMADHI, ELOQUENCE, AND WHATEVER IS SOUGHT IN THIS LIFETIME, ARE ALL BROUGHT TO ACCOMPLISHMENT.

sān mèi biàn cái xiàn shēng qiú yuàn
 三 昧 辯 才 。 現 生 求 願 。
 Tam muội biện tài . hiện sanh cầu nguyện .

jiē líng guǒ suì jué dìng wú yí
 皆 令 果 遂 。 決 定 無 疑 。
 giai linh quả toại . Quyết định vô nghi .

FOR CERTAIN, THE THREE VEHICLES CAN BE QUICKLY OBTAINED AND THE BUDDHA GROUND CAN BE SOON ASCENDED.

néng shǐ sù huò sān shèng zǎo dēng fó dì
 能 使 速 獲 三 乘 。 早 登 佛 地 。
 năng sử tốc hoạch Tam Thừa . tảo đăng Phật địa .

INEXHAUSTIBLE ARE THE PRAISES FOR HIS AWESOME SPIRITUAL MIGHT. THEREFORE, WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP. *(Bow, stand, and ½ bow)*

wēi shén zhī lì tàn mò néng qióng
 威 神 之 力 。 歎 莫 能 窮 。
 Oai thần chi lực . thán mạc năng cùng .

gù wǒ yī xīn guī mìng dǐng lǐ
 故 我 一 心 歸 命 頂 禮 。 *(拜，引磬拜起，問訊)*
 cố ngã nhất tâm quy mạng đảnh lễ . *(lạy, đứng lên và vái)*

WITH ONE MIND I BOW TO MY ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, WORLD-HONORED ONE. *(3 times, 3 bows)*

yī xīn dǐng lǐ
 一 心 頂 禮
Nhất tâm đánh lễ

běn shī shì jiā móu ní shì zūn
 本 師 釋 迦 牟 尼 世 尊 。 *(三稱三拜)*
Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Thế Tôn . (3 lần, 3 lạy)

Bow and reflect in silence • 衆五體投地，觀云 • Lạy quán tướng, năm vóc sát đất

The worshipped and worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are inconceivably intertwined. This way-place is like a wish-fulfilling pearl of Sakra: the Buddha(s) [reflect on name(s)] manifest before me and my body manifests before him/them, bowing down, I return my life in worship.

néng	lǐ	suǒ	lǐ	xìng	kōng	jí	Phật với chúng sanh tánh rỗng lặng thanh tịnh, Sự cảm ứng giao thoa của đạo thật bất khả tư nghi, Đạo tràng của chúng ta ví như lưới Châu của cung trời Đế Thích, Mười phương Chư Phật đều ảnh hiện trong đó, Thân ảnh của con hiện trước mười phương Chư Phật, Con đầu mặt lạy sát chân xin đem thân mạng đánh lễ.
能	禮	所	禮	性	空	寂	
gǎn	yìng	dào	jiāo	nán	sī	yì	
感	應	道	交	難	思	議	
wǒ	cǐ	dào	chǎng	rú	dì	zhū	
我	此	道	場	如	帝	珠	
míng	hào	rú	lái	yǐng	xiàn	zhōng	
(名 號)		如	來	影	現	中	
wǒ	shēn	yǐng	xiàn	rú	lái	qián	
我	身	影	現	如	來	前	
tóu	miàn	jiē	zú	guī	mìng	lǐ	
頭	面	接	足	歸	命	禮	

Bow once to Amitabha Buddha and to each subsequent Buddha or Buddhas, reflecting similarly to when bowing to Shakyamuni Buddha

頂禮阿彌陀佛及其他佛時，默想法與釋迦牟尼佛同

Đảnh Lễ A Di Đà Phật và các vị Phật khác, quán tưởng như lúc Đảnh Lễ Thích Ca Mâu Ni Phật

WITH ONE MIND I BOW TO AMITA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF UTMOST BLISS,
WORLD HONORED ONE. (bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	xī	fāng	jí	lè	shì	jiè
一	心	頂	禮	西	方	極	樂	世	界
Nhất	tâm	đảnh	lễ	Tây	Phương	Cực	Lạc	Thế	Giới
ē	mí	tuó	shì	zūn					
阿	彌	陀	世	尊	。 (拜)				
A	Di	Đà	Thế	Tôn	. (lạy)				

WITH ONE MIND I BOW TO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA OF COUNTLESS KOTIS
OF KALPAS PAST, WORLD HONORED ONE. (bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	guò	qù	wú	liàng	yì	jié
一	心	頂	禮	過	去	無	量	億	劫
Nhất	tâm	đảnh	lễ	quá	khứ	vô	lượng	úc	kiếp
qiān	guāng	wáng	jìng	zhù	shì	zūn			
千	光	王	靜	住	世	尊	。 (拜)		
Thiên	Quang	Vương	Tĩnh	Trụ	Thế	Tôn	. (lạy)		

WITH ONE MIND I BOW TO ALL BUDDHAS OF THE PAST, AS MANY AS THE SANDS OF
NINETY-NINE KOTIS OF GANGES RIVERS, WORLD HONORED ONES. (bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	guò	qù	jiǔ	shí	jiǔ	yì
一	心	頂	禮	過	去	九	十	九	億
Nhất	tâm	đảnh	lễ	Quá	khứ	cửu	thập	cửu	úc
qíng	qié	shā	zhū	fó	shì	zūn			
殞	伽	沙	諸	佛	世	尊	。 (拜)		
hàng	hà	sa	chư	Phật	Thế	Tôn	. (lạy)		

WITH ONE MIND I BOW TO LIGHT OF PROPER DHARMA OF COUNTLESS KALPAS PAST,
WORLD HONORED ONE. (bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	guò	qù	wú	liàng	jié
一	心	頂	禮	過	去	無	量	劫
Nhất	tâm	đảnh	lễ	Quá	khứ	vô	lượng	kiếp

zhèng	fǎ	míng	shì	zūn				
正	法	明	世	尊	。	(拜)		
Chánh	Pháp	Minh	Thế	Tôn	.	(lạy)		

WITH ONE MIND I BOW TO BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS, WORLD HONORED ONES.
(bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ					
一	心	頂	禮					
Nhất	tâm	đảnh	lễ					

shí	fāng	yí	qiè	zhū	fó	shì	zūn	
十	方	一	切	諸	佛	世	尊	。
Thập	phương	nhứt	thiết	chư	Phật	Thế	Tôn	.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE THOUSAND BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF
TIME IN THE WORTHY KALPA, WORLD HONORED ONES. (Bow, stand, and ½ bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	xián	jié	qiān	fó	
一	心	頂	禮	賢	劫	千	佛	。
Nhất	tâm	đảnh	lễ	Hiền	kiếp	thiên	Phật	.

sān	shì	yí	qiè	zhū	fó	shì	zūn	
三	世	一	切	諸	佛	世	尊	。
tam	thế	nhứt	thiết	chư	Phật	Thế	Tôn	.

WITH ONE MIND I BOW TO THE SPIRITUAL, WONDERFUL WORDS OF THE DHARANI OF THE GREATLY COMPASSIONATE MIND, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST AND GREAT.

(3 times, 3 bows)

yī xīn dǐng lǐ
 一 心 頂 禮
 Nhất tâm đảnh lễ

guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn
 廣 大 圓 滿 無 礙 大 悲 心
 Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm

dà tuó luō ní shén miào zhāng jù 。 (三稱三拜)
 大 陀 羅 尼 神 妙 章 句 。
 Đại Đà La Ni thần diệu chương cú . (3 lần, 3 lạy)

Bow and reflect in silence • 衆五體投地，觀云 • Lạy quán tưởng, năm vóc sát đất

The Dharma nature, like emptiness, cannot be seen. The permanently dwelling Dharma jewel is inconceivable. With my three karmas now in accord with the Dharma, I pray that it will manifest and accept this offering.

fǎ	xìng	rú	kōng	bù	kě	jiàn	,	Pháp tánh như không
法	性	如	空	不	可	見		không thể thấy, Pháp
cháng	zhù	fǎ	bǎo	nán	sī	yì	,	Bảo thường trụ khó nghĩ
常	住	法	寶	難	思	議		bàn, con nay ba nghiệp
wǒ	jīn	sān	yè	rú	fǎ	qǐng	,	như Pháp thỉnh, xin
我	今	三	業	如	法	請		nguyện hiển hiện nhận
wéi	yuàn	xiǎn	xiàn	shòu	gòng	yàng	。	cúng dường.
唯	願	顯	現	受	供	養		

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE DHARANIS SPOKEN BY GUAN YIN AND TO ALL THE HONORED DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

(Bow, stand, and ½ bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ
一	心	頂	禮
Nhất	tâm	đảnh	lễ

guān	yīn	suǒ	shuō	zhū	tuó	luó	ní
觀	音	所	說	諸	陀	羅	尼
Quán	Âm	sở	thuyết	chư	Đà	La	Ni

jí	shí	fāng	sān	shì
及	十	方	三	世
cập	thập	phương	tam	thế

yí	qiè	zūn	fǎ	。	<i>(拜，起，問訊)</i>
一	切	尊	法		
nhứt	thiết	Tôn	Pháp	.	<i>(Lạy, đứng lên và vái)</i>

Bow and reflect in silence • 衆五體投地，觀云 • Lạy quán tưởng, năm vóc sát đất

True emptiness, the Dharma nature, is like emptiness. The permanently dwelling Dharma jewel is inconceivable. I now manifest before the Dharma Jewel. With one mind, in accord with the Dharma, I return my life in worship.

zhēn	kōng	fǎ	xìng	rú	xū	kōng	,	Chân không pháp tánh
真	空	法	性	如	虛	空		như hư không, Pháp
cháng	zhù	fǎ	bǎo	nán	sī	yì	,	Bảo thường trụ khó
常	住	法	寶	難	思	議		nghĩ bàn, trước Pháp
wǒ	shēn	yǐng	xiàn	fǎ	bǎo	qián	,	Bảo thân chúng con
我	身	影	現	法	寶	前		ảnh hiện, một lòng như
yī	xīn	rú	fǎ	guī	mìng	lǐ	。	Pháp xin đem thân
一	心	如	法	皈	命	禮		mạng đảnh lễ.

WITH ONE MIND I BOW TO THE GREATLY KIND, GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN BODHISATTVA MAHASATTVA, WHO WITH A THOUSAND HANDS AND EYES CONTEMPLATES AT EASE THE SOUNDS OF THE WORLD. (3 times, 3 bows)

yī	xīn	dǐng	lǐ				
一	心	頂	禮				
Nhất	tâm	đảnh	lễ				
qiān	shǒu	qiān	yǎn	dà	cí	dà	bēi
千	手	千	眼	大	慈	大	悲
Thiên	Thủ	Thiên	Nhãn	Đại	Từ	Đại	Bi
guān	shì	yīn	zì	zài			
觀	世	音	自	在			
Quán	Thế	Âm	Tự	Tại			
pú	sà	mó	hē	sà			
菩	薩	摩	訶	薩			
Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát			

。 (三稱三拜)

. (3 lần, 3 lạy)

Bow and reflect in silence • 衆五體投地，觀云 • Lạy quán tưởng, năm vóc sát đất

The worshipped and worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are inconceivably intertwined. This way-place is like a wish-fulfilling pearl: the Greatly Compassionate Bodhisattva manifests in it and my body manifests before him/them, bowing down seeking the eradication of my obstacles, I return my life in worship.

néng	lǐ	suǒ	lǐ	xìng	kōng	jí		Con và Bồ Tát tánh vốn
能	禮	所	禮	性	空	寂	,	rỗng lặng thanh tịnh, Nên
gǎn	yìng	dào	jiāo	nán	sī	yì		sự cảm ứng giao thoa của
感	應	道	交	難	思	議	,	đạo thật bất khả tư nghì,
wǒ	cǐ	dào	chǎng	rú	dì	zhū		Đạo tràng của chúng ta ví
我	此	道	場	如	帝	珠	,	như lưới Châu của cung
dà	bēi	pú	sà	yǐng	xiàn	zhōng		trời Đế Thích, Quán Âm Bồ
大	悲	菩	薩	影	現	中	,	Tát ảnh hiện trong đó,
wǒ	shēn	yǐng	xiàn	dà	bēi	qián		Thân ảnh của con hiện
我	身	影	現	大	悲	前	,	trước Đại Bi Bồ Tát, Con
wèi	qiú	miè	zhàng	jiē	zú	lǐ		đảnh lễ cầu xin được tiêu
為	求	滅	障	接	足	禮	,	diệt nghiệp chướng.

WITH ONE MIND I BOW TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, MAHASATTVA. (bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ
一	心	頂	禮
Nhất	tâm	đảnh	lễ

dà	shì	zhì	pú	sà	mó	hē	sà	。	(拜)
大	勢	至	菩	薩	摩	訶	薩	。	
Đại	Thế	Chí	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát	.	(lạy)

Bow once to Great Strength Bodhisattva and to each subsequent Bodhisattva or Bodhisattvas, reflecting similarly to when bowing to Guan Yin Bodhisattva •

頂禮大勢至菩薩及其他菩薩時，默想法與觀世音菩薩同 •

Đảnh Lễ Đại Thế Chí Bồ Tát và các Bồ Tát khác, quán tưởng như lúc Đảnh Lễ Quan Âm Bồ tát

WITH ONE MIND I BOW TO DHARANI KING BODHISATTVA, MAHASATTVA. (bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ
一	心	頂	禮
Nhất	tâm	đảnh	lễ

zǒng	chí	wáng	pú	sà	mó	hē	sà	。	(拜)
總	持	王	菩	薩	摩	訶	薩	。	
Tổng	Trì	Vương	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát	.	(lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO SUNLIGHT BODHISATTVA AND MOONLIGHT BODHISATTVA,
MAHASATTVAS. (bow)

yī xīn dǐng lǐ
一 心 頂 禮
Nhất tâm đảnh lễ

rì guāng pú sà
日 光 菩 薩
Nhật Quang Bồ Tát .

yuè guāng pú sà mó hē sà
月 光 菩 薩 摩 訶 薩 . (拜)
Nguyệt Quang Bồ Tát Ma Ha Tát . (lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO JEWELS KING BODHISATTVA, MEDICINE KING BODHISATTVA,
SUPREME MEDICINE BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (bow)

yī xīn dǐng lǐ
一 心 頂 禮
Nhất tâm đảnh lễ

bǎo wáng pú sà yào wáng pú sà
寶 王 菩 薩 . 藥 王 菩 薩 .
Bảo Vương Bồ Tát . Dược Vương Bồ tát .

yào shàng pú sà mó hē sà
藥 上 菩 薩 摩 訶 薩 . (拜)
Dược Thượng Bồ Tát Ma Ha Tát . (lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO FLOWER-ADORNMENT BODHISATTVA, GREAT ADORNMENT BODHISATTVA, JEWELS TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (bow)

yī xīn dǐng lǐ
 一 心 頂 禮
 Nhất tâm đảnh lễ

huá yán pú sà dà zhuāng yán pú sà
 華 嚴 菩 薩 。 大 莊 嚴 菩 薩 。
 Hoa Nghiêm Bồ Tát . Đại Trang Nghiêm Bồ Tát .

bǎo zàng pú sà mó hē sà
 寶 藏 菩 薩 摩 訶 薩 。 (拜)
 Bảo Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát . (lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO VIRTUE TREASURY BODHISATTVA, VAJRA TREASURY BODHISATTVA, AND EMPTINESS TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (bow)

yī xīn dǐng lǐ
 一 心 頂 禮
 Nhất tâm đảnh lễ

dé zàng pú sà jīn gāng zàng pú sà
 德 藏 菩 薩 。 金 剛 藏 菩 薩 。
 Đức Tạng Bồ Tát . Kim Cang Tạng Bồ Tát .

xū kōng zàng pú sà mó pú sà
 虛 空 藏 菩 薩 摩 菩 薩 。 (拜)
 Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát . (lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO MAITREYA BODHISATTVA, SAMANTABHADRA BODHISATTVA,
AND MANJUSHRI BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (bow)

yī xīn dǐng lǐ
一 心 頂 禮
Nhất tâm đảnh lễ

mí lè pú sà pǔ xián pú sà
彌 勒 菩 薩 。 普 賢 菩 薩 。
Di Lạc Bồ Tát . Phổ Hiền Bồ Tát .

wén shū shī lì pú sà mó hē sà
文 殊 師 利 菩 薩 摩 訶 薩 。 (拜)
Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát . (lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE
THREE PERIODS OF TIME, MAHASATTVAS. (bow)

yī xīn dǐng lǐ shí fāng sān shì
一 心 頂 禮 十 方 三 世
Nhất tâm đảnh lễ Thập phương tam thế

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩 。 (拜)
nhứt thiết Bồ Tát Ma Ha Tát . (lạy)

WITH ONE MIND I BOW TO MAHAKASHYAPA AND THE IMMEASURABLE, INNUMERABLE
GREAT SOUND-HEARER SANGHA. (Bow, stand, and ½ bow)

yī xīn dǐng lǐ mó hē jiā shè
一 心 頂 禮 摩 訶 迦 葉 。
Nhất tâm đảnh lễ Ma Ha Ca Diếp .

wú liàng wú shù dà shēng wén sēng
無 量 無 數 。 大 聲 聞 僧 。 (拜，起，問訊)
vô lượng vô số . đại Thanh Văn Tăng . (Lạy, đứng lên và vái)

WITH ONE MIND I BOW TO VENERABLE SI MING MOUNTAIN, EXPOUNDER OF THE TIAN TAI TEACHINGS AND CONTEMPLATIONS, GREAT MASTER FA ZHI. *(Bow, stand, and ½ bow)*

yī	xīn	dǐng	lǐ
一	心	頂	禮
Nhất	tâm	đảnh	lễ

chǎn	tiān	tái	jiào	guān	sì	míng	zūn	zhě
闡	天	台	教	觀	四	明	尊	者
Xiển	Thiên	Thai	Giáo	Quán	Tứ	Minh	tôn	giả

fǎ	zhì	dà	shī	。	(拜，起，問訊)
法	智	大	師	。	
Pháp	Trí	đại	sư	。	(Lạy, đứng lên và vái)

The Assembly says • 衆云 • Chúngh vân:

WITH ONE MIND ON BEHALF OF THE GOOD BRAHMĀ AND THE GOPIKĀ DEVA, THE WORLD-PROTECTING FOUR KINGS,

yī	xīn	dài	wéi	shàn	zhà	fàn	mó	。
一	心	代	為	善	吒	梵	摩	。
Nhứt	tâm	đại	vị	Thiện	Tra	Phạm	Ma	,

qū	pó	qié	tiān	zǐ	。	hù	shì	sì	wáng	。
瞿	婆	伽	天	子	。	護	世	四	王	。
Cù	Bà	Dà	Thiên	tử	,	Hộ	thế	tứ	Vương	,

GODS DRAGONS OF THE EIGHTFOLD DIVISION, THE GODDESS PURE EYES

tiān	lóng	bā	bù	。	tóng	mù	tiān	nǚ	。
天	龍	八	部	。	童	目	天	女	。
Thiên	Long	bát	bộ	,	Đồng	Mục	Thiên	nữ	,

THE SPIRITS OF EMPTY SPACE, THE SPIRITS OF RIVERS AND OCEANS,

xū kōng shén jiāng hǎi shén
虛 空 神 。 江 海 神 。
Hư Không thần , Giang Hải thần ,

THE SPIRITS OF THE MOUNTAINS AND SPRINGS, THE SPIRITS OF STREAMS AND POOLS,

quán yuán shén hé zhǎo shén
泉 源 神 。 河 沼 神 。
Tuyền Nguyên thần , Hà Chiếu thần ,

THE SPIRITS OF HERBS AND FORESTS THE HOUSEHOLD SPIRITS,

yào cǎo shù lín shén shè zhái shén
藥 草 樹 林 神 。 舍 宅 神 。
Dược Thảo Thọ Lâm thần , Xá Trạch thần ,

THE WATER SPIRITS, AND THE FIRE SPIRITS, THE WIND SPIRITS, THE EARTH SPIRITS,

shuǐ shén huǒ shén fēng shén tǔ shén
水 神 。 火 神 。 風 神 。 土 神 。
Thủy thần , Hỏa thần , Phong thần , Thổ thần ,

THE MOUNTAIN SPIRITS, THE GROUND SPIRITS, THE PALACE SPIRITS, AND OTHERS,

shān shén dì shén gōng diàn shén děng
山 神 。 地 神 。 宮 殿 神 等 。
Sơn thần , Địa thần , Cung Điện thần đẳng ,

ALL THE GODS, DRAGONS, GHOSTS, AND SPIRITS WHO PROTECT THOSE WHO UPHOLD
MANTRAS, EACH WITH HIS OR HER RETINUE; ON THEIR BEHALF I BOW TO THE TRIPLE
JEWEL. *(Bow, stand, and ½ bow)*

jí shǒu hù chí zhòu
及 守 護 持 咒 。
cập thủ hộ trì chú ,

yí qiè tiān lóng guǐ shén
一 切 天 龍 鬼 神
nhứt thiết Thiên Long quỉ thần

gè jí jüàn shǔ
各 及 眷 屬 。
các cập quynh thuộc ,

dǐng lǐ sān bǎo
頂 禮 三 寶 。 *(拜，起，問訊)*
đảnh lễ Tam Bảo . *(Lạy, đứng lên và vái)*

All kneel. The Ceremony Master says • 衆胡跪，維那師云 • *Chúng quý Thầy Duy Na vân:*

THE SUTRA SAYS: "IF THERE ARE BHIKSHUS, BIKSHUNIS, UPASAKAS, UPASIKAS, YOUNG MEN, OR YOUNG WOMEN WHO WISH TO RECITE AND BEAR IN MIND THIS MANTRA, AND BRING FORTH A HEART OF KINDNESS AND GREAT COMPASSION FOR ALL LIVING BEINGS, THEY SHOULD FIRST FOLLOW ME IN MAKING THESE VOWS:"

jīng	yún	:	ruò	yǒu	bǐ	qiū	bǐ	qiū	ní			
經	云	:	若	有	比	丘	。	比	丘	尼	。	
Kinh	vân	.	Nhược	hữu	Tỳ	kheo	,	Tỳ	kheo	ni	,	
yōu	pó	sài	yōu	pó	yí	tóng	nán	tóng	nǚ			
優	婆	塞	。	優	婆	夷	。	童	男	童	女	。
Ưu	bà	tắc	,	Ưu	bà	di	,	đồng	nam	đồng	nữ	.
yù	sòng	chí	zhě	yú	zhū	zhòng	shēng	qǐ	cí			
欲	誦	持	者	。	於	諸	衆	生	。	起	慈	
dục	tụng	trì	giả	,	ư	chư	chúng	sanh	,	khởi	từ	
bēi	xīn	xiān	dāng	cóng	wǒ	fā	rú	shì	yuàn			
悲	心	。	先	當	從	我	發	如	是	願	。	
bi	tâm	,	tiên	đương	tòng	ngã	phát	như	thị	nguyện	.	

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN (*bow*), I VOW TO QUICKLY KNOW ALL DHARMAS. (*rise, remain kneeling*)

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn		
南	無	大	悲	觀	世	音	。	(拜)
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	.	(lạy)
yuàn	wǒ	sù	zhī	yí	qiè	fǎ		
願	我	速	知	一	切	法	。	(起，保持跪)
nguyện	ngã	tốc	tri	nhất	thiết	Pháp	.	(quỳ lên)

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON OBTAIN THE WISDOM EYE.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	zǎo	dé	zhì	huì	yǎn	。
願	我	早	得	智	慧	眼	。
nguyện	ngã	tảo	đắc	trí	huệ	nhãn	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY CROSS ALL LIVING BEINGS OVER.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	sù	dù	yí	qiè	zhòng	。
願	我	速	度	一	切	衆	。
nguyện	ngã	tốc	độ	nhất	thiết	chúng	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON OBTAIN GOOD SKILL-IN-MEANS.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	zǎo	dé	shàn	fāng	biàn	。
願	我	早	得	善	方	便	。
nguyện	ngã	tảo	đắc	thiện	phương	tiện	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY BOARD THE PRAJNA BOAT.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	sù	chéng	bō	rě	chuán	。
願	我	速	乘	般	若	船	。
nguyện	ngã	tốc	thừa	Bát	Nhã	thuyền	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON CROSS THE SEA OF SUFFERINGS.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	zǎo	dé	yüè	kǔ	hǎi	。
願	我	早	得	越	苦	海	。
nguyện	ngã	tảo	đắc	việt	khổ	hải	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY OBTAIN PRECEPTS, SAMADHI AND THE WAY.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	sù	dé	jiè	dìng	dào	。
願	我	速	得	戒	定	道	。
nguyện	ngã	tốc	đắc	giới	định	đạo	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON CLIMB NIRVANA MOUNTAIN.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	zǎo	dēng	niè	pán	shān	。
願	我	早	登	涅	槃	山	。
nguyện	ngã	tảo	đăng	Niết	Bàn	sơn	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY DWELL IN THE UNCONDITIONED.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	sù	huì	wú	wéi	shè	。
願	我	速	會	無	為	舍	。
nguyện	ngã	tốc	hội	vô	vi	xá	.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON UNITE WITH THE DHARMA-NATURE BODY.

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	。
南	無	大	悲	觀	世	音	。
Nam	Mô	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	,
yüàn	wǒ	zǎo	tóng	fǎ	xìng	shēn	。
願	我	早	同	法	性	身	。
nguyện	ngã	tảo	đồng	Pháp	Tính	thân	.

IF I (*bow*) ENTER THE MOUNTAIN OF KNIVES, THE MOUNTAIN OF KNIVES BREAKS UP BY ITSELF.
(*rise, remain kneeling*)

wǒ ruò xiàng dāo shān dāo shān zì cuī zhé (起, 保
我 若 (拜) 向 刀 山 。 刀 山 自 摧 折 持 跪)
Ngã nhực (lạy) hướng đao sơn , đao sơn tự tỏa triết (quỳ lên)

IF I ENTER THE BOILING OIL, THE BOILING OIL DRIES UP BY ITSELF.

wǒ ruò xiàng huǒ tāng huǒ tāng zì kū jié 。
我 若 向 火 湯 。 火 湯 自 枯 竭 。
Ngã nhực hướng hỏa thang , hỏa thang tự khô kiệt .

IF I ENTER THE HELLS, THE HELLS DISAPPEAR BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng dì yù dì yù zì xiāo miè 。
我 若 向 地 獄 。 地 獄 自 消 滅 。
Ngã nhực hướng địa ngục , địa ngục tự tiêu diệt .

IF I ENTER THE REALM OF THE HUNGRY GHOSTS, THE HUNGRY GHOSTS BECOME FULL BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng è guǐ è guǐ zì bǎo mǎn 。
我 若 向 餓 鬼 。 餓 鬼 自 飽 滿 。
Ngã nhực hướng ngạ quỷ , ngạ quỷ tự bảo mãn .

IF I ENTER THE REALM OF THE ASURAS, THEIR EVIL THOUGHTS ARE TAMED BY THEMSELVES

wǒ ruò xiàng xiū luó è xīn zì tiáo fú 。
我 若 向 修 羅 。 惡 心 自 調 伏 。
Ngã nhực hướng tu la , ác tâm tự điều phục .

IF I ENTER THE ANIMAL REALM, THEY ATTAIN GREAT WISDOM BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng chù shēng zì dé dà zhì huì 。
我 若 向 畜 生 。 自 得 大 智 慧 。
Ngã nhực hướng súc sanh , tự đắc đại trí huệ .

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA. (10 times)

ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà	
南	無	觀	世	音	菩	薩	。
Nam	Mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	tát	.

NA MO AMITABHA BUDDHA. (Recite 10 times, then bow once, stand, and ½ bow)

ná	mó	ā	mí	tuó	fó	
南	無	阿	彌	陀	佛	。
Nam	Mô	A	Di	Đà	Phật	.

(唸十聲，拜下，起，問訊 • tụng 10 lần, lạy, đứng lên, vái)

Assembly kneels and recites • 衆胡跪，維那師云 • Chúng quỳ, Thầy Duy Na vân:

GUAN SHI YIN BODHISATTVA TOLD THE BUDDHA: “WORLD-HONORED-ONE,

guān	shì	yīn	pú	sà	bái	fó	yán	shì	zūn			
觀	世	音	菩	薩	。	白	佛	言	。	世	尊	。
Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	.	bạch	Phật	ngôn	.	Thế	Tôn	:

The Assembly says • 衆云 • Chúng vân:

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD FALL INTO THE THREE EVIL PATHS, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

ruò	zhū	zhòng	shēng	sòng	chí	dà	bēi	shén	zhòu			
若	諸	衆	生	。	誦	持	大	悲	神	咒	。	
Nhược	chư	chúng	sanh	,	Tụng	trì	Đại	Bi	thần	chú	,	
duò	sān	è	dào	zhě	wǒ	shì	bù	chéng	zhèng	jüé	。	
墮	三	惡	道	者	。	我	誓	不	成	正	覺	。
đọa	tam	ác	đạo	giả	,	ngã	thệ	bất	thành	Chánh	Giác	.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT BE REBORN IN ANY BUDDHALAND, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

sòng chí dà bēi shén zhòu
誦 持 大 悲 神 咒 。
Tụng trì Đại Bi thần chú ,
ruò bù shēng zhū fó guó zhě
若 不 生 諸 佛 國 者 。
nhược bất sanh chư Phật quốc gia ,
wǒ shì bù chéng zhèng jié
我 誓 不 成 正 覺 。
ngã thệ bất thành Chánh Giác 。

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT ATTAIN IMMEASURABLE SAMADHIS AND ELOQUENCE, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

sòng chí dà bēi shén zhòu
誦 持 大 悲 神 咒 。
Tụng trì Đại Bi thần chú ,
ruò bù dé wú liàng sān mèi biàn cái zhě
若 不 得 無 量 三 昧 辯 才 者 。
nhược bất đắc vô lượng tam muội biện tài gia ,
wǒ shì bù chéng zhèng jié
我 誓 不 成 正 覺 。
ngã thệ bất thành Chánh Giác 。

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT OBTAIN WHATEVER HE SEEKS IN THIS PRESENT LIFE THEN IT CANNOT BE THE DHARANI OF THE GREAT COMPASSION MIND.”

sòng chí dà bēi shén zhòu
誦 持 大 悲 神 咒 。
Tụng trì Đại Bi thần Chú ,

yú xiàn zài shēng zhōng
於 現 在 生 中 。
ư hiện tại sanh trung ,

yí qiè suǒ qiú ruò bù guǒ suì zhě
一 切 所 求 。 若 不 果 遂 者 。
nhất thiết sở cầu , nhược bất quả toại giả ,

bù dé wéi dà bēi xīn tuó luó ní yě
不 得 為 大 悲 心 陀 羅 尼 也 。
bất đắc vi Đại Bi Tâm Đà La Ni dã .

Ceremony Master says • 維那師云 • Thầy Duy Na vân:

HAVING SPOKEN THESE WORDS BEFORE THE ASSEMBLY, HE PUT HIS PALMS TOGETHER, STOOD UPRIGHT,

nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ yú zhòng huì qián
乃 至 說 是 語 已 。 於 眾 會 前 。
Nãi chí thuyết thị ngữ dĩ , ư chúng hội tiền .

hé zhǎng zhèng zhù
合 掌 正 住 。
hợp chưởng chánh trụ .

The Assembly says • 衆云 • *Chúng vân:*

AND BROUGHT FORTH A MIND OF GREAT COMPASSION TOWARD ALL LIVING BEINGS, HE SMILED BROADLY

yú zhū zhòng shēng qǐ dà bēi xīn
於 諸 衆 生 • 起 大 悲 心 •
Ư chư chúng sanh , khởi đại bi tâm ,

kāi yán hán xiào
開 顏 含 笑 •
khai nhan hàm tiếu ,

AND THUS SPOKE THE EXPANSIVE GREAT PERFECT UNIMPEDED GREAT COMPASSION MIND GREAT DHARANI,

jí shuō rú shì guǎng dà yuán mǎn wú ài
即 說 如 是 廣 大 圓 滿 無 礙
Tức thuyết như thị Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại

dà bēi xīn dà tuó luó ní
大 悲 心 大 陀 羅 尼 •
Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni ,

Ceremony Master says • 維那師云 • *Thầy Duy Na vân:*

ITS SPIRITUAL, WONDERFUL PHRASES RUN LIKE THIS:

shén miào zhāng jù tuó luó ní yüē
神 妙 章 句 • 陀 羅 尼 曰 •
Thần Diệu Chương Cú . Đà La Ni viết :

The Assembly says • 衆云 • Chúng vân:

01 NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 ◎_{1,21}
 Nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da

02 NA MO E LI YE
 南 無 阿 唎 耶
 Nam mô a rị da

03 PO LU JIE DI SHUO BO LA YE
 婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶
 bà lô kiết đê thước bát ra da

04 PU TI SA TUO PO YE
 菩 提 薩 埵 婆 耶
 bô đề tát đỏa bà da

05 MO HE SA TUO PO YE
 摩 訶 薩 埵 婆 耶
 ma ha tát đỏa bà da

06 MO HE JIA LU NI JIA YE
 摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶
 ma ha ca lô ni ca da

07 NAN
 唵
 Án

08	SA 薩 tát	PO 皤 bàn	LA 囉 ra	FA 罰 phạt	YE 曳 duệ						
09	SHUO 數 số	DA 怛 đát	NUO 那 na	DA 怛 đát	XIE 寫 tòa						
10	NA 南 Nam	MO 無 mô	XI 悉 tất	JI 吉 kiết	LI 唵 lật	DUO 埵 đỏa	YI 伊 y	MENG 蒙 mông	E 阿 a	LI 唎 rị	YE 耶 da
11	PO 婆 bà	LU 盧 lô	JI 吉 kiết	DI 帝 đế	SHI 室 thất	FO 佛 Phật	LA 囉 ra	LENG 楞 lăng	TUO 馱 đà	PO 婆 bà	
12	NA 南 Nam	MO 無 mô	NUO 那 na	LA 囉 ra	JIN 謹 cẩn	CHI 墀 trì					
13	XI 醯 hê	LI 唎 rị	MO 摩 ma	HE 訶 ha	PAN 皤 bàn	DUO 哆 đa	SA 沙 sa	MIE 咩 mê			
14	SA 薩 tát	PO 婆 bà	E 阿 a	TA 他 tha	DOU 豆 đậu	SHU 輸 du	PENG 朋 bằng				
15	E 阿 a	SHI 逝 thệ	YÜN 孕 dựng								

16 SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO
薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 薩 多 ¹
tát bà tát đā na ma bà tát đā

NA MO PO QIE
那 摩 婆 伽
na ma bà dà

17 MO FA TE DOU
摩 罰 特 豆
ma phạt đạt đậu

18 DA ZHI TUO
怛 姪 他
đát điệt tha

19 NAN E PO LU XI
唵 ¹ 阿 婆 盧 醯
án a bà lô hê

20 LU JIA DI
盧 迦 帝
lô ca đê

21 JIA LA DI
迦 羅 帝
ca la đê

22 YI XI LI
夷 醯 唎
di hê rị

23	MO 摩 ma	HE 訶 ha	PU 菩 bō	TI 提 dē	SA 薩 tát	DUO 埵 đòa		
24	SA 薩 tát	PO 婆 bà	SA 薩 tát	PO 婆 bà				
25	MO 摩 ma	LA 囉 ra	MO 摩 ma	LA 囉 ra				
26	MO 摩 ma	XI 醯 hê	MO 摩 ma	XI 醯 hê	LI 唎 rì	TUO 馱 đà	YÙN 孕 dụng	
27	JÙ 俱 cu	LU 盧 lô	JÙ 俱 cu	LU 盧 lô	JIE 羯 kiết	MENG 蒙 mông		
28	DU 度 độ	LU 盧 lô	DU 度 độ	LU 盧 lô	FA 罰 phạt	SHE 闍 xà	YE 耶 da	DI 帝 đế
29	MO 摩 ma	HE 訶 ha	FA 罰 phạt	SHE 闍 xà	YE 耶 da	DI 帝 đế		
30	TUO 陀 đà	LA 囉 la	TUO 陀 đà	LA 囉 la				

31 DI LI NI
地 唎 尼
địa rị ni

32 SHI FO LA YE
室 佛 囉 耶
thất Phật ra da

33 ZHE LA ZHE LA
遮 囉 遮 囉
dá ra dá ra

34 MO MO FA MO LA
麼 麼 罰 摩 囉
Mạ mạ phạt ma ra

35 MU DI LI
穆 帝 隸
mục đế lệ

36 YI XI YI XI
伊 醯 移 醯
y hê di hê

37 SHI NUO SHI NUO
室 那 室 那
thất Na thất na

38 E LA SHEN FO LA SHE LI
阿 囉 嚩 佛 囉 舍 利
a ra sâm Phật ra xá lợi

39	FA 罰 phạt	SHA 娑 sa	FA 罰 phạt	SHEN 嚩 sâm		
40	FO 佛 Phật	LA 囉 la	SHE 舍 xá	YE 耶 da		
41	HU 呼 hô	LU 盧 lô	HU 呼 hô	LU 盧 lô	MO 摩 ma	LA 囉 ra
42	HU 呼 hô	LU 盧 lô	HU 呼 hô	LU 盧 lô	XI 醯 hê	LI 利 lị
43	SUO 娑 ta	LA 囉 ra	SUO 娑 ta	LA 囉 ra		
44	XI 悉 tât	LI 唎 rị	XI 悉 tât	LI 唎 rị		
45	SU 蘇 tô	LU 嚩 rô	SU 蘇 tô	LU 嚩 rô		
46	PU 菩 bồ	TI 提 đê	YE 夜 dạ	PU 菩 bồ	TI 提 đê	YE 夜 dạ

47 PU TUO YE PU TUO YE
菩 馱 夜 菩 馱 夜
bồ ã ã ã bồ ã ã

48 MI DI LI YE
彌 帝 利 夜
di ã ã ã ã

49 NUO LA JIN CHI
那 囉 謹 墀
na ra cãn trì

50 DI LI SHAI NI NUO
地 利 瑟 尼 那
đĩa rị sãt ni na

51 PO YE MO NUO
婆 夜 摩 那
Bà ã ma na

52 SUO PO HE
娑 婆 訶^{1,21}
ta bà ha

53 XI TUO YE
悉 陀 夜
Tất ã ã

54 SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha

55 MO HE XI TUO YE
 摩 訶 悉 陀 夜
 Ma ha tât ðà ðạ

56 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

57 XI TUO YÜ YI
 悉 陀 喻 藝
 Tât ðà du nghệ

58 SHI PO LA YE
 室 皤 囉 耶
 thât bàn ra ða

59 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

60 NUO LA JIN CHI
 那 囉 謹 墀
 Na ra cãn trì

61 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

62 MO LA NUO LA
 摩 囉 那 囉
 Ma ra na ra

63 SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha

64 XI LA SENG E MU QIE YE
悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶
Tất ra tăng a mục khê da

65 SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha

66 SUO PO MO HE E XI TUO YE
娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜
Ta bà ma ha a tất đà dạ

67 SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha

68 ZHE JI LA E XI TUO YE
者 吉 囉 阿 悉 陀 夜
Già cát ra a tất đà dạ

69 SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha

70 BO TUO MO JIE XI TUO YE
波 陀 摩 羯 悉 陀 夜
Ba đà ma yết tất đà dạ

71 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

72 NUO LA JIN CHI PAN QIE LA YE
 那 囉 謹 墀 皤 伽 囉 耶
 Na ra cǎn trì bàn dà ra da

73 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

74 MO PO LI SHENG JIE LA YE
 摩 婆 利 勝 羯 囉 夜
 Ma bà lì thǎng kiēt ra dạ

75 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

76 NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 ^{1,21}
 Nam mô hǎc ra dát na đa ra dạ da

77 NA MO E LI YE
 南 無 阿 利 耶
 Nam mô a lì da

78 PO LU JI DI
 婆 嚧 吉 帝
 bà lô kiết đê

79 SHUO PO LA YE
 爍 皤 囉 夜
 thước bàn ra dạ

80 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

81 NAN XI DIAN DU
 唵 悉 殿 都
 Ân tất điện đô

82 MAN DUO LA
 漫 多 囉
 mạn đa ra

83 BA TUO YE
 跋 陀 耶
 bạt đà da

84 SUO PO HE
 娑 婆 訶
 ta bà ha

-
- | | |
|--|---|
| 01) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE | 36) YI XI YI XI |
| 02) NA MO E LI YE | 37) SHI NUO SHI NUO |
| 03) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE | 38) E LA SHEN FO LA SHE LI |
| 04) PU TI SA TUO PO YE | 39) FA SHA FA SHEN |
| 05) MO HE SA TUO PO YE | 40) FO LA SHE YE |
| 06) MO HE JIA LU NI JIA YE | 41) HU LU HU LU MO LA |
| 07) NAN | 42) HU LU HU LU XI LI |
| 08) SA PO LA FA YE | 43) SUO LA SUO LA |
| 09) SHUO DA NUO DA XIE | 44) XI LI XI LI |
| 10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE | 45) SU LU SU LU |
| 11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO | 46) PU TI YE PU TI YE |
| 12) NA MO NUO LA JIN CHI | 47) PU TUO YE PU TUO YE |
| 13) XI LI MO HE PO DUO SA MIE | 48) MI DI LI YE |
| 14) SA PO E TUO DOU SHU PENG | 49) NUO LA JIN CHI |
| 15) E SHI YUN | 50) DI LI SHAI NI NUO |
| 16) SA PO SA DUO NA MO PO SA
DUO NA MO PO QIE | 51) PO YE MO NUO SUO PO HE |
| 17) MO FA TE DOU | 52) XI TUO YE SUO PO HE |
| 18) DA ZHI TUO | 53) MO HE XI TUO YE SUO PO HE |
| 19) NAN E PO LU XI | 54) XI TUO YU YI SHI PO LA YE SUO PO HE |
| 20) LU JIA DI | 55) NUO LA JIN CHI SUO PO HE |
| 21) JIA LA DI | 56) MO LA NUO LA SUO PO HE |
| 22) YI XI LI | 57) XI LA SENG E MU QU YE SUO PO HE |
| 23) MO HE PU TI SA DUO | 58) SUO PO MO HE E XI TUO YE SUO PO HE |
| 24) SA PO SA PO | 59) ZHE JI LA E XI TUO YE SUO PO HE |
| 25) MO LA MO LA | 60) BO TUO MO JIE XI TUO YE SUO PO HE |
| 26) MO XI MO XI LI TUO YUN | 61) NUO LA JIN CHI PO QIE LA YE SUO PO HE |
| 27) JU LU JU LU JIE MENG | 62) MO PO LI SHENG JIE LA YE SUO PO HE |
| 28) DU LU DU LU FA SHE YE DI | 63) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE |
| 29) MO HE FA SHE YE DI | 64) NA MO E LI YE |
| 30) TUO LA TUO LA | 65) PO LU JIE DI |
| 31) DI LI NI | 66) SHUO PO LA YE |
| 32) SHI FO LA YE | 67) SUO PO HE |
| 33) ZHE LA ZHE LA | 68) NAN XI DIAN DU |
| 34) MO MO FA MO LA | 69) MAN DUO LA |
| 35) MU DI LI | 70) BA TUO YE |
| | 71) SUO PO HE. |

- | | |
|---|--|
| 01) Nam mô hất ra đát na đả ra dạ da. | 38) Thất na thất na, |
| 02) Nam mô a rị da, | 39) A ra sâm Phật ra xá lợi, |
| 03) Bà lô kiết đế thước bát ra da, | 40) Phật sa phạt sâm, |
| 04) Bồ đề tát đỏa bà da, | 41) Phật la xá da. |
| 05) Ma ha tát đỏa bà da, | 42) Hô lô hô lô ma ra, |
| 06) Ma ha ca lô ni ca da. | 43) Hô lô hô lô hê rị, |
| 07) Án, | 44) Ta ra ta ra, |
| 08) Tát bàn ra phạt duệ, | 45) Tất rị tất rị, |
| 09) Số đát na đát tỏa. | 46) Tô rô tô rô, |
| 10) Nam mô tất kiết lật đỏa y mông a rị da, | 47) Bồ đề dạ bồ đề dạ, |
| 11) Bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà. | 48) Bồ đà dạ bồ đà dạ, |
| 12) Nam mô na ra cẩn trì, | 49) Di đế rị dạ, |
| 13) Hê rị ma ha bàn đả sa mế, | 50) Na ra cẩn trì, |
| 14) Tát bà a tha đậ du bằng, | 51) Địa rị sắt ni na. |
| 15) A thệ dưng, | 52) Bà dạ ma na ta bà ha. |
| 16) Tát bà tát đả na ma bà tát đả, | 53) Tất đà dạ ta bà ha. |
| 17) na ma bà già, | 54) Ma ha tất đà dạ ta bà ha. |
| 18) Ma phạt đật đậ, | 55) Tất đà du nghệ, |
| 19) Đát diệt tha. | 56) Thất bàn ra dạ ta bà ha. |
| 20) Án, a bà lô hê, | 57) Na ra cẩn trì ta bà ha. |
| 21) Lô ca đế, | 58) Ma ra na ra ta bà ha. |
| 22) Ca la đế, | 59) Tất ra tăng a mục khê da ta bà ha. |
| 23) Di hê rị, | 60) Ta bà ma ha a tất đà dạ ta bà ha. |
| 24) Ma ha bồ đề tát đỏa, | 61) Giả kiết ra a tất đà dạ ta bà ha. |
| 25) Tát bà tát bà, | 62) Ba đà ma yết tất đà dạ ta bà ha. |
| 26) Ma ra ma ra, | 63) Na ra cẩn trì bàn đà ra dạ ta bà ha. |
| 27) Ma hê ma hê rị đà dưng, | 64) Ma bà lị thắng kiết ra dạ ta bà ha. |
| 28) Cu lô cu lô kiết mông, | 65) Nam mô hất ra đát na đả ra dạ da. |
| 29) Độ lô độ lô phạt xà da đế, | 66) Nam mô a lị da, |
| 30) Ma ha phạt xà da đế, | 67) Bà lô kiết đế, |
| 31) Đà ra đà ra, | 68) Thước bàn ra dạ, |
| 32) Địa rị ni, | 69) Ta bà ha. |
| 33) Thất Phật ra da, | 70) Án tất điện đô, |
| 34) Giá ra giá ra. | 71) Mạn đả ra, |
| 35) Mạ mạ phạt ma ra, | 72) Bạt đà dạ, |
| 36) Mục đế lệ, | 73) Ta bà ha. |
| 37) Y hê di hê, | |

Stand with joined palms and say • 念已起立，合掌唱云 • Đứng, chắp tay và tụng :

AFTER GUAN SHI YIN BODHISATTVA HAD FINISHED SPEAKING THIS MANTRA.

guān shì yīn pú sà shuō cǐ zhòu yǐ
 觀 世 音 菩 薩 。 說 此 咒 已 。
 Quán Thế Âm Bồ Tát , thuyết thử chú dĩ .

THE GREAT EARTH SHOOK IN SIX WAYS, THE HEAVENS RAINED FORTH JEWELLED FLOWERS, WHICH FELL IN COLORFUL PROFUSION

dà dì liù biàn zhèn dòng
 大 地 六 變 震 動 。
 Đại địa lục biến chấn động .

tiān yǔ bǎo huā bīn fēn ér xià
 天 雨 寶 花 。 繽 紛 而 下 。
 Thiên vũ bảo hoa , tân phân nhi hạ ,

ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS WERE DELIGHTED.

shí fāng zhū fó xī jiē huān xǐ
 十 方 諸 佛 。 悉 皆 歡 喜 。
 Thập phương chư Phật , tất giai hoan hỷ .

WHILE THE HEAVENLY DEMONS AND EXTERNALISTS WERE SO TERRIFIED THAT THEIR HAIR STOOD ON END.

tiān mó wài dào kǒng bù máo shù
 天 魔 外 道 。 恐 怖 毛 豎 。
 Thiên ma ngoại đạo , khủng bố mao thụ .

EVERYONE IN THE ASSEMBLY WAS CERTIFIED TO THE FRUITION,

yí qiè zhòng huì jī huò guǒ zhèng
 一 切 衆 會 。 皆 獲 果 證 。
 Nhất thiết chúng hội , giai hoạch quả chứng ,

SOME ATTAINED THE FRUITION OF A STREAM-ENTERER, SOME THAT OF A ONCE-RETURNER,

huò	dé	xū	tuó	huán	guǒ	
或	得	須	陀	洹	果	。
Hoặc	đắc	Tu	Đà	Hoàn	quả	,

huò	dé	sī	tuó	hán	guǒ	
或	得	斯	陀	含	果	。
Hoặc	đắc	Tư	Đà	Hàm	quả	,

SOME THE FRUITION OF A NEVER-RETURNER, SOME THE FRUITION OF AN ARHAT.

huò	dé	ā	nà	hán	guǒ	
或	得	阿	那	含	果	。
Hoặc	đắc	A	Na	Hàm	quả	,

huò	dé	ā	luó	hàn	guǒ	
或	得	阿	羅	漢	果	。
Hoặc	đắc	A	La	Hán	quả	.

OTHERS ATTAINING THE FIRST GROUND OF A BODHISATTVA, THE SECOND GROUND, THE THIRD, FOURTH, OR FIFTH GROUND, EVEN UP TO THE TENTH GROUND, INNUMERABLE LIVING BEINGS BROUGHT FORTH THE BODHI MIND.

huò	dé	yí	dì	èr	dì	sān	sì	wǔ	dì	
或	得	一	地	二	地	。	三	四	五	地
Hoặc	đắc	Nhất	Địa	Nhị	Địa	.	Tam	Tứ	Ngũ	Địa

nǎi	zhì	shí	dì	zhě	wú	liàng	zhòng	shēng	
乃	至	十	地	者	。	無	量	衆	生
Nǎi	chí	Thập	Địa	giả	.	Vô	lượng	chúng	sanh

fā	pú	tí	xīn	
發	菩	提	心	。
phát	Bồ	Đề	tâm	.

Bow and reflect in silence • 唱已，五體投地，衆默念言 • Lay & Quán tưởng

From beginningless time, I and living beings have been constantly obstructed by the grave offenses of the three karmas and six sense faculties, not seeing any Buddhas, not knowing the importance of liberation, merely flowing with birth and death, and not knowing the wonderful principles. Now, although I know, I continue, along with all other living beings, to be obstructed by all kinds of grave offenses. Now, before Guan Yin and the Buddhas of the ten directions, for the sake of all living beings everywhere, I return my life in repentance and reform, praying for protection, and eradication of offenses.

wǒ jí zhòng shēng wú shǐ cháng wéi sān yè liù gēn 。
我 及 衆 生 。 無 始 常 為 。 三 業 六 根 。
 Ngã cập chúng sanh , vô thi thường vi , tam nghiệp lục căn ,

zhòng zuì suǒ zhàng bú jiàn zhū fó bù zhī chū yào 。
重 罪 所 障 。 不 見 諸 佛 。 不 知 出 要 。
 trọng tội sở chướng , bất kiến chư Phật , bất tri xuất yếu ,

dàn shùn shēng sǐ bù zhī miào lǐ 。 wǒ jīn suī zhī 。
但 順 生 死 。 不 知 妙 理 。 我 今 雖 知 。
 đãn thuận sanh tử , bất tri diệu lý 。 Ngã kim tuy tri ,

yóu yǔ zhòng shēng tóng wéi yí qiè zhòng zuì suǒ zhàng 。
猶 與 衆 生 。 同 為 一 切 。 重 罪 所 障 。
 do dĩ chúng sanh , đồng vi nhất thiết , trọng tội sở chướng ,

jīn duì guān yīn shí fāng fó qián pǔ wéi zhòng shēng 。
今 對 觀 音 。 十 方 佛 前 。 普 為 衆 生 。
 kim đối Quán Âm , thập phương Phật tiền , phổ vị chúng sanh ,

guī mìng chàn huǐ wéi yuàn jiā hù lìng zhàng xiāo miè 。
皈 命 懺 悔 。 唯 願 加 護 。 令 障 消 滅 。
 quy mạng sám hối 。 Duy nguyện gia hộ , linh chướng tiêu diệt 。

Stand with joined palms and say • 念已起立，合掌唱云 • Đứng, chắp tay và tụng :

EVERYWHERE, FOR THE SAKE OF THE FOUR KINDNESSES AND THREE REALMS, FOR ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM.

pǔ	wèi	sì	ēn	sān	yǒu	。	fǎ	jiè	zhòng	shēng	。
普	為	四	恩	三	有	。	法	界	衆	生	。
Phổ	vì	tứ	ân	tam	hữu	,	Pháp	giới	chúng	sanh	,
xī	yüàn	duàn	chú	sān	zhàng	。	guī	mìng	chàn	huǐ	。
悉	願	斷	除	三	障	。	歸	命	懺	悔	。
Tất	nguyện	đoạn	trừ	tam	chướng	,	quy	mạng	sám	hối	。

Bow and reflect in silence • 唱已五體投地主者唱首句衆默念言 • Lạy & Quán tưởng

Along with all living beings, from beginning less time until the present, because of love and views, I have discriminated self and others internally, and consorted with evil friends externally. I have not rejoiced in even a hair's breadth of the good of others, but with the three karmas, have widely committed all kinds of offenses. Although what I do is of no real significance, my evil mind pervades everything. It spins continuously night and day without cease, covering up transgressions and errors, not wishing others to know, not fearing the evil paths, knowing neither shame nor remorse, and denying cause and effect. Therefore, on this day, I have come to deeply believe in cause and effect. I give rise to profound shame and remorse, and great fear; I reveal my offenses and repent and reform. I sever that incessant mind, bring forth the Bodhi mind, and with my three karmas I diligently stop all evil and cultivate all good, reverse past heavy errors, and rejoice in the slightest good of ordinary and sagely beings. I remain mindful of the Buddhas of the ten directions, who are endowed with great blessings and wisdom, and who can rescue and liberate me as well as all living beings from the sea of the two deaths, and bring us to the three virtues shore. Since beginning-less time, we have not realized that all dharmas are fundamentally empty and still, and have widely created all manners of evil. Now that we know of emptiness and stillness, we seek Bodhi for the sake of all living beings. We widely practice all good, pervasively sever all evil. We pray that Guan Yin will kindly and compassionately accept and gather us in.

wǒ yǔ zhòng shēng wú shǐ lái jīn yóu ài jiàn gù
 我 與 衆 生 。 無 始 來 今 。 由 愛 見 故 。
 Ngã dĩ chúng sanh , vô thi lai kim , do ái kiến cố ,
 nèi jì wǒ rén wài jiā è yǒu bù suí xǐ tā
 內 計 我 人 。 外 加 惡 友 。 不 隨 喜 他 。
 nội kế ngã nhân , ngoại gia ác hữu , bất tùy hi tha ,
 yī háo zhī shàn wéi biàn sān yè guǎng zào zhòng zuì
 一 毫 之 善 。 唯 徧 三 業 。 廣 造 衆 罪 。
 nhất hào chi thiện , duy biến tam nghiệp , quảng tạo chúng tội ,
 shì suī bù guǎng è xīn biàn bù zhòu yè xiāng xù
 事 雖 不 廣 。 惡 心 徧 布 。 晝 夜 相 續 。
 sự tuy bất quảng , ác tâm biến bố , trú dạ tương tục ,
 wú yǒu jiān duàn fù huì guò shī bú yù rén zhī
 無 有 間 斷 。 覆 諱 過 失 。 不 欲 人 知 。
 vô hữu gián đoạn , phúc húy quá thất , bất dục nhân tri ,
 bú wèi è dào wú cán wú kuì bō wú yīn guǒ
 不 畏 惡 道 。 無 慚 無 愧 。 撥 無 因 果 。
 bất úy ác đạo , vô tàm vô quý , bát vô nhân quả ,
 gù yú jīn rì shēn xìn yīn guǒ shēng zhòng cán kuì
 故 於 今 日 。 深 信 因 果 。 生 重 慚 愧 。
 Cố ư kim nhật , thâm tín nhân quả , sanh trọng tàm quý ,
 shēng dà bù wèi fā lù chàn huǐ duàn xiāng xù xīn
 生 大 怖 畏 。 發 露 懺 悔 。 斷 相 續 心 。
 sanh đại bố úy , phát lộ sám hối , đoạn tương tục tâm ,
 fā pú tí xīn duàn è xiū shàn qín cè sān yè
 發 菩 提 心 。 斷 惡 修 善 。 勤 策 三 業 。
 phát Bồ Đề tâm , đoạn ác tu thiện , cần sách tam nghiệp ,
 fān xī zhòng guò suí xǐ fán shèng yī háo zhī shàn
 翻 昔 重 過 。 隨 喜 凡 聖 。 一 毫 之 善 。
 phiên tích trọng quá , tùy hi phàm thánh , nhất hào chi thiện ,

niàn shí fāng fó yǒu dà fú huì néng jiù bá wǒ 。
念 十 方 佛 。 有 大 福 慧 。 能 救 拔 我 。
niệm thập phương Phật , hữu đại phước huệ , năng cứu bạt ngã ,
jí zhū zhòng shēng cóng èr sǐ hǎi zhì sān dé àn 。
及 諸 衆 生 。 從 二 死 海 。 置 三 德 岸 。
cập chư chúng sanh , tòng nhị tử hải , trí tam đức ngạn 。
cóng wú shǐ lái bù zhī zhū fǎ běn xìng kōng jí 。
從 無 始 來 。 不 知 諸 法 。 本 性 空 寂 。
tòng vô thi lai , bất tri chư Pháp , bản tính không tịch ,
guǎng zào zhòng è jīn zhī kōng jí wèi qiú pú tí 。
廣 造 衆 惡 。 今 知 空 寂 。 為 求 菩 提 。
quáng tạo chúng ác , kim tri không tịch , vì cầu Bồ Đề ,
wèi zhòng shēng gù guǎng xiū zhū shàn biān duàn zhòng è 。
為 衆 生 故 。 廣 修 諸 善 。 徧 斷 衆 惡 。
vi chúng sanh cố , quáng tu chư thiện , biēn đoạn chúng ác 。
wéi yuàn guān yīn cí bēi shè shòu 。
惟 願 觀 音 。 慈 悲 攝 受 。
Duy nguyện Quán Âm , từ bi nhiếp thọ 。

All kneel • 長跪 • Quỳ, tụng

WITH UTMOST SINCERITY, I DISCIPLE (___) (*bow*) AND OTHERS (*rise, remain kneeling*), ALONG WITH ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM, REALIZE THAT THIS VERY MIND IS REPLETE WITH THE THOUSAND DHARMAS

zhì xīn chàn huǐ 。 dì zǐ (拜) zhòng děng (起, 保
 至 心 懺 悔 。 弟 子 (拜) (衆) 等 (持跪)
 Chí tâm sám hối , đệ tử (lạy) (chúng) đấng (quỳ lên)

yǔ fǎ jiè yī qiè zhòng shēng 。
 與 法 界 一 切 衆 生 。
 dū pháp giới nhất thiết chúng sanh ,

xiàn qián yī xīn 。 běn jù qiān fǎ 。
 現 前 一 心 。 本 具 千 法 。
 hiện tiền nhất tâm , bản cụ thiên pháp 。

AND HAS SPIRITUAL POWERS AS WELL AS WISDOM LIGHT

jiē yǒu shén lì 。 jí yǐ zhì míng 。
 皆 有 神 力 。 及 以 智 明 。
 Giai hữu thần lực , cập dĩ trí minh ,

EQUAL TO THE BUDDHA-MIND ABOVE, IDENTICAL TO THE SENTIENT BEINGS BELOW

shàng děng fó xīn 。 xià tóng hán shì 。
 上 等 佛 心 。 下 同 含 識 。
 Thượng đẳng Phật tâm , hạ đồng hàm thức ,

SINCE BEGINNINGLESS TIME, DARKNESS AND MOVEMENT OBSTRUCT THIS STILLNESS AND BRIGHTNESS

wú shǐ àn dòng 。 zhàng cǐ jìng míng 。
 無 始 闇 動 。 障 此 靜 明 。
 Vô thi ám động , chướng thử tĩnh minh ,

CONTACT WITH PHENOMENA DIMS AND CONFUSES IT, GENERATES THOUGHTS AND CREATES ATTACHMENTS

chù	shì	hūn	mí	。	jǔ	xīn	fù	zhào	。
觸	事	昏	迷	。	舉	心	縛	著	。
Xúc	sự	hôn	mê	,	cử	tâm	phược	trước	,

IN THE MIDDLE OF EQUALITY OF DHARMAS, IT GIVES RISE TO THOUGHTS OF SELF AND OTHERS

píng	děng	fǎ	zhōng	。	qǐ	zì	tā	xiǎng	。
平	等	法	中	。	起	自	他	想	。
Bình	đẳng	pháp	trung	,	khởi	tự	tha	tưởng	,

WITH LOVE AND VIEWS AS BASIS, AND THE BODY AND MOUTH AS CONDITIONS, THERE IS NO OFFENSES THAT IT DOES NOT CREATE IN ALL EXISTENCES.

ài	jiàn	wéi	běn	。	shēn	kǒu	wéi	yüán	。
愛	見	為	本	。	身	口	為	緣	。
Ái	kiến	vi	bổn	,	thân	khẩu	vi	duyên	,
yú	zhū	yǒu	zhōng	。	wú	zuì	bú	zào	。
於	諸	有	中	。	無	罪	不	造	。
ư	chư	hữu	trung	,	vô	tội	bất	tạo	。

SUCH AS THE TEN EVIL DEEDS, FIVE REBELLIOUS OFFENSES, SLANDERING THE DHARMA OR OTHERS.

shí	è	wǔ	nì	。	bàng	fǎ	bàng	rén	。
十	惡	五	逆	。	謗	法	謗	人	。
Thập	ác	ngũ	ngịch	,	báng	Pháp	báng	nhân	,

BREAKING THE PRECEPTS, BREAKING RULES OF PURE EATING, DESTROYING STUPAS,
RUINING RUINING TEMPLES

pò jiè pò zhāi huǐ tǎ huài sì
破 戒 破 齋 。 毀 塔 壞 寺 。
Phá giới phá trai , hủy tháp hoại tự ,

STEALING FROM THE SANGHA, DEFILING THE PURE CONDUCT

tōu sēng qí wù wū jìng fàn hòng
偷 僧 祇 物 。 汙 淨 梵 行 。
Thâu Tăng kỳ vật , ô tịnh phạm hạnh ,

VIOLATING AND DESTROYING FOOD AND DRINKS, PROPERTY AND POSSESSIONS OF THE
PERMANENTLY DWELLING SANGHA.

qīn sǔn cháng zhù yǐn shí cái wù
侵 損 常 住 。 飲 食 財 物 。
Xâm tổn Thường Trụ , ẩm thực tài vật ,

FAILING TO REPENT AND REFORM EVEN THOUGH A THOUSAND BUDDHAS APPEAR IN THE
WORLD

qiān fó chū shì bù tōng chán huǐ
千 佛 出 世 。 不 通 懺 悔 。
Thiên Phật xuất thế , bất thông sám hối ,

OFFENSES SUCH AS THESE, ARE MEASURELESS AND BOUNDLESS

rú shì děng zuì wú liàng wú biān
如 是 等 罪 。 無 量 無 邊 。
Nhu thị đẳng tội , vô lượng vô biên ,

WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE, IT IS FITTING THAT I FALL INTO THE THREE EVIL PATHS AND BE ENTANGLED IN A MYRIAD OF SUFFERING

shě zī xíng mìng hé duò sān tú bèi yīng wàn kǔ
捨 茲 形 命 合 墮 三 塗 備 嬰 萬 苦 。
Xả tư hình mạng , hợp đọa tam đồ , bị anh vạn khổ ,

MOREOVER, IN THIS PRESENT LIFE, COUNTLESS AFFLICTIONS EMBROIL ME OR EVIL AND ILLNESSES BIND ME UP

fù yú xiàn shì zhòng nǎo jiāo jiān 。
復 於 現 世 衆 惱 交 煎 。
Phục ư hiện thế , chúng nảo giao tiễn ,

huò è jí yíng chán 。
或 惡 疾 縈 纏 。
hoặc ác tật oanh triền ,

EXTERNAL CONDITIONS OPPRESS ME AND OBSTRUCT MY WAY DHARMAS. I HAVE NO CHANCE OF CULTIVATING CONSISTENTLY. NOW, HAVING ENCOUNTERED (*bow*)

tā yuán bī pò zhàng yú dào fǎ 。
他 緣 逼 迫 障 於 道 法 。
Tha duyên bức bách , chướng ư đạo pháp ,

bù dé xūn xiū jīn yù (拜)
不 得 熏 修 今 遇 (拜)
bất đắc huân tu Kim ngộ (lạy)

THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION, SUCH OFFENSES AND OBSTRUCTIONS CAN BE QUICKLY ERADICATED (*rise, remain kneeling*)

dà bēi yuán mǎn shén zhòu 。
大 悲 圓 滿 神 咒 。
Đại Bi Viên Mãn Thần Chú ,

sù néng miè chú 。 rú shì zuì zhàng
 速 能 滅 除 。 如 是 罪 障 (起，保持跪)
 tǒc nǎng diệt trừ , như thị tội chướng (quỳ lên)

THEREFORE, ON THIS DAY, WITH UTMOST SINCERITY, I RECITE AND UPHOLD IT. I RETURN TO (bow)

gù yú jīn rì 。 zhì xīn sòng chí 。 guī xiàng (拜)
 故 於 今 日 。 至 心 誦 持 。 歸 向 (lay)
 Cỗ ư kim nhật , chí tâm tụng trì , quy hướng

GUAN SHI YIN BODHISATTVA, AND THE GREAT MASTERS OF THE TEN DIRECTIONS (rise, remain kneeling), I BRING FORTH THE BODHI MIND AND CULTIVATE TRUE WORDS AND CONDUCTS

guān shì yīn pú sà 。 jí shí fāng dà shī 。
 觀 世 音 菩 薩 。 及 十 方 大 師 。
 Quán Thế Âm Bồ Tát , cập thập phương Đại Sư ,
 (起，保 發 菩 提 心 。 修 真 言 行 。
 持跪) (quỳ lên) Phát Bồ Đề tâm , tu chân ngôn hạnh ,

TOGETHER WITH ALL LIVING BEINGS, I CONFESS MY OFFENSES AND SEEK TO REPENT AND REFORM SO THAT THEY ARE ULTIMATELY ERADICATED. I ONLY WISH THAT (bow)

yǔ zhū zhòng shēng 。 fā lù zhòng zuì 。
 與 諸 衆 生 。 發 露 衆 罪 。
 Dữ chư chúng sanh , phát lộ chúng tội ,
 qiú qǐ chàn huǐ 。 bì jìng xiāo chú 。 wéi yuàn (拜)
 求 乞 懺 悔 。 畢 竟 消 除 。 惟 願 (lay)
 cầu khất sám hối , tất cánh tiêu trừ 。 Duy nguyện

THE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA OF GREAT COMPASSION, WITH HIS THOUSAND HANDS WILL PROTECT AND UPHOLD ME (rise, remain kneeling) AND THAT HIS THOUSAND EYES WILL ILLUMINATE AND LOOK UPON US,

dà bēi guān shì yīn pú sà mó hē sà 。
大 悲 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 。
Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát ,

qiān shǒu hù chí (起, 保持 qiān yǎn zhào jiàn
千 手 護 持 (跪) 千 眼 照 見 。
thiên thủ hộ trì (quỳ lên) thiên nhãn chiếu kiến ,

AND CAUSE OUR INNER AND OUTER OBSTRUCTIONS AND CONDITIONS TO BECOME STILL AND BE EXTINGUISHED

lìng wǒ děng nèi wài zhàng yuán jì miè 。
令 我 等 內 外 障 緣 寂 滅 。
linh ngã đẳng nội ngoại chướng duyên tịch diệt ,

I VOW THAT MY VOWS AND PRACTICES, AS WELL AS OTHERS' WILL BE PERFECTED AND ACCOMPLISHED. I VOW TO UNFOLD MY FUNDAMENTAL KNOWLEDGE AND VIEWS AND KEEP THE DEMONS AND EXTERNALISTS IN CHECK

zì tā hàng yuàn yuán chéng 。
自 他 行 願 圓 成 。
Tự tha hạnh nguyện viên thành ,

kāi běn jiàn zhī 。 zhì zhū mó wài 。
開 本 見 知 。 制 諸 魔 外 。
khai bản kiến tri , chế chư ma ngoại 。

I VOW TO BE VIGOROUS IN MY THREE KARMAS, CULTIVATE THE PURE LAND CAUSES.
UNTIL THIS BODY IS CAST ASIDE, I FOR CERTAIN WILL GO TOWARD NO OTHER DESTINY
THAN ATTAIN REBIRTH (*bow*)

sān	yè	jīng	jìn	xiū	jìng	dù	yīn	
三	業	精	進	修	淨	土	因	。
Tam	ngiệp	tin	tân	tu	Tịnh	độ	nhân	,
zhì	shě	cǐ	shēn	gèng	wú	tā	qù	
至	捨	此	身	更	無	他	趣	。
chí	xà	thử	thân	cánh	vô	tha	thú	,
jüé	dìng	dé	shēng					
決	定	得	生	(拜)				
quyết	định	đắc	san	(lạy)				

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS, WHERE I DRAW NEAR, SERVE AND MAKE
OFFERINGS TO THE GREATLY COMPASSIONATE GUAN YIN (*rise, remain kneeling*)

ā	mí	tuó	fó	jí	lè	shì	jiè	
阿	彌	陀	佛	極	樂	世	界	。
A	Di	Đà	Phật	Cực	Lạc	Thế	Giới	,
qīn	chéng	gòng	yàng	dà	bēi	guān	yīn	(起, 保)
親	承	供	養	大	悲	觀	音	持跪)
thân	thừa	cúng	dường	Đại	Bi	Quán	Âm	(quỳ lên)

REPLETE WITH ALL THE DHARANIS, I WILL EXPANSIVELY CROSS OVER LIVING BEINGS OF ALL GRADES, SO THAT THEY ESCAPE THE WHEEL OF SUFFERINGS AND TOGETHER REACH THE WISDOM GROUND. NOW THAT I'VE REPENTED AND REFORMED AND MADE MY VOWS, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP TO THE TRIPLE JEWEL. *(Bow, stand, and ½ bow)*

jù	zhū	zǒng	chí	guǎng	dù	qún	pǐn
具	諸	總	持	廣	度	羣	品
Cụ	chư	tổng	trì	quảng	độ	quần	phẩm

jiē	chū	kǔ	lún	tóng	dào	zhì	dì
皆	出	苦	輪	同	到	智	地
giai	xuất	khổ	luân	đồng	đáo	trí	địa

chàn	huǐ	fā	yüàn	yǐ	guī	mìng	lǐ	sān	bǎo
懺	悔	發	願	已	歸	命	禮	三	寶
Sám	hối	phát	nguyện	đĩ	quy	mạng	lễ	Tam	Bảo

(拜，起，問訊・Lạy, đứng lên và vái)

For each name, each side of the Assembly bows once while the other side recites

兩邊輪流一唱一拜

Mỗi bên thay phiên tụng lạy:

NA MO THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. *(bow)*

ná	mó	shí	fāng	fó
南	無	十	方	佛
Nam	Mô	Thập	Phương	Phật

(拜)
(lạy)

NA MO THE DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS. *(bow)*

ná	mó	shí	fāng	fǎ
南	無	十	方	法
Nam	Mô	Thập	Phương	Pháp

(拜)
(lạy)

NA MO THE SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. (bow)

ná mó shí fāng sēng
南 無 十 方 僧 。 (拜)
Nam Mô Thập Phương Tăng . (lay)

NA MO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (bow)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 。 (拜)
Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật . (lay)

NA MO AMITABHA BUDDHA. (bow)

ná mó ā mí tuó fó
南 無 阿 彌 陀 佛 。 (拜)
Nam Mô A Di Đà Phật . (lay)

NA MO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA WHO ABIDES IN STILLNESS. (bow)

ná mó qiān guāng wáng jìng zhù fó
南 無 千 光 王 靜 住 佛 。 (拜)
Nam Mô Thiên Quang Vương Tịnh Trụ Phật . (lay)

NA MO THE GREAT DHARANI OF THE MIND OF GREAT COMPASSION, PERFECT, UNIMPEDED, EXPANSIVE AND GREAT. (bow)

ná mó guǎng dà yuán mǎn wú ài
南 無 廣 大 圓 滿 無 礙
Nam Mô Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại
dà bēi xīn dà tuó luó ní 。 (拜)
Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni . (lay)

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE THOUSAND HANDS AND EYES. (bow)

ná mó qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà
南 無 千 手 千 眼 觀 世 音 菩 薩 。 (拜)
Nam Mô Thiên Thủ Thiên Nhân Quán Thế Âm Bồ Tát . (lay)

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA. (bow)

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩 。 (拜)
Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát . (lay)

NA MO DHARANI-KING BODHISATTVA. (bow)

ná mó zǒng chí wáng pú sà
南 無 總 持 王 菩 薩 。 (拜)
Nam Mô Tổng Trì Vương Bồ Tát . (lay)

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow)

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 佛 。 **當 願 衆 生** 。
Tự quy y Phật , đương nguyện chúng sanh ,
 tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 **發 無 上 心** 。 (拜)
thể giải đại Đạo , phát vô thượng tâm . (lay)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow)

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 法 。 **當 願 衆 生** 。
Tự quy y Pháp , đương nguyện chúng sanh ,

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi 。 (拜)
 深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
 thâm nhập Kinh Tạng , trí huệ như hải . (lạy)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, (bow)

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng 。
 自 皈 依 僧 。 當 願 眾 生 。
 Tự quy y Tăng , đương nguyện chúng sanh .
 tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài 。 (拜)
 統 理 大 眾 。 一 切 無 礙 。 (拜)
 thống lý đại chúng , nhất thiết vô ngại . (lạy)

On the word “sēng 僧” of the final recitation, the side of the Assembly that is bowing, stands and chants together; at the end, the entire Assembly makes one full bow, stands, and ½ bow

誦至僧字，拜者起立，與大眾云，一起拜下，再起立，問訊

tụng đến chữ “Tăng 僧”, bên lạy đứng lên, cùng đại chúng vân, lạy xuống, rồi đứng lên, vái

ONE AND ALL IN HARMONY. (Bow, stand, and ½ bow)

hé nán shèng zhòng 。 (拜，起，問訊)
 和 南 聖 眾 。 (拜，起，問訊)
 Hòa Nam Thánh chúng . (lạy, đứng lên và vái)

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA. (3 times, conclude with ½ bow)

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà 。 (三稱，問訊)
 南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 。 (三稱，問訊)
 Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát . (3 lần, sau vái)

huí xiàng gōng dé
回 向 功 德
 Hôi Hướng Công Đức

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM THE PROFOUND ACT OF BOWING REPENTANCE

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
 Lễ sám công đức thù thắng hạnh

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 回 向
 Vô biên thắng phước giai hôi hướng

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
 Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
 Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
 Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

yí	qiè	pú	sà	mó	hē	sà
一	切	菩	薩	摩	訶	薩
Nhât	Thiêt	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

mó	hē	bō	rě	bō	luó	mì	!
摩	訶	般	若	波	羅	蜜	!
Ma	Ha	Bát	Nhã	Ba	La	Mật	!

ĐẠI BI SÁM
千手千眼大悲懺法

